

## MULTILINGÜISMO EN EL DEPARTAMENTO DE ITAPÚA: LAS LENGUAS OFICIALES, NATIVAS Y EXTRANJERAS EN CONTACTO

Arias Gloria<sup>1</sup>, Fleitas Dionisio<sup>2</sup>, Lugo Mirtha<sup>3</sup>, López Ernesto<sup>4</sup>, Ayala Félix<sup>5</sup>, Gynan Shaw Nicholas<sup>6</sup>  
garias@uni.edu.py<sup>1</sup>, dlecoski@gmail.com<sup>2</sup>, midaluka@gmail.com<sup>3</sup>, elopez@uni.edu.py<sup>4</sup>, felixenrique.ayala@gmail.com<sup>5</sup>, shaw.gynan@wwu.edu<sup>6</sup>etc

Universidad Nacional de Itapúa, Encarnación, Paraguay

PROGRAMA PROCIENCIA – CONVOCATORIA 2014 - PROYECTO 14-INV-222

### RESUMEN

La situación actual del multilingüismo en el Departamento de Itapúa se describe a través de la producción y análisis de datos con base en información empírica colectada mediante muestreo probabilístico estratificado y conglomerados de encuestas a familias, instituciones educativas públicas de EEB e institutos de enseñanzas de lenguas en sus 30 distritos. Se emplea software como PSPP, SPSS®, Infostat®2018, Systat®1992 en la elaboración de estadísticos y Google Earth Pro para mapas del uso de lenguas. Se observa un predominio de la población bilingüe castellano-guaraní (41%) seguido de la monolingüe guaraní (31%) y monolingüe castellano (26%); existe evidencia de variaciones en las regiones y zonas del área estudiada.

### INTRODUCCIÓN

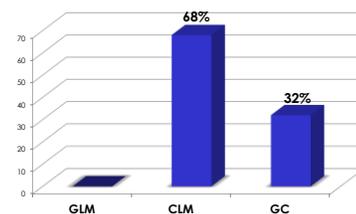
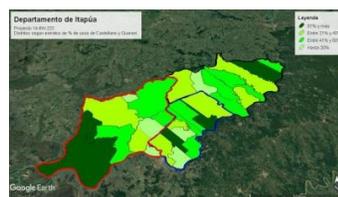
De acuerdo con la Constitución Nacional de 1992, Paraguay es un país multicultural y bilingüe, concepción cuestionada, entre otros, por Kalisch (2005, 2011). La inmigración desde fines del siglo XIX (Sotelo y Benítez, 2010) favoreció el multilingüismo y el contacto de lenguas en el Departamento de Itapúa, dando lugar a procesos y resultados que se intuían no se tenía conocimientos después de 2002. El Proyecto 14-INV-222 "Multilingüismo en el Departamento de Itapúa: las lenguas oficiales, nativas y extranjeras en contacto" nace de la inquietud de investigadores de la Universidad Nacional de Itapúa por describir la actualización de la realidad sociolingüística de las lenguas en contacto en el Departamento, a través de la identificación de las lenguas habladas; descripción de la situación de enseñanza y aprendizaje de las lenguas en contacto; de la situación de contacto entre las lenguas, conducentes a un mapeo sociolingüístico actual sobre las lenguas habladas en Itapúa. Se toman antecedentes como: la Constitución Nacional de 1992, la Ley General de Educación 1264/98 (Art. 8), la Ley 4251/2010. De Lenguas (Art. 10 y 29) y la Ley de Educación Superior 4995/2013, las políticas, programas y proyectos de intervención estatal orientadas a atender el estado de situación diglósica del guaraní frente al castellano (Fishman, 1992), su problematización en los ámbitos académicos, comenzando por la Educación Escolar Básica (EEB) y los resultados finales del censo nacional de 2002.

### MATERIALES Y MÉTODOS

La implementación del plan de trabajo contempló actividades como: construcción de un marco teórico metodológico considerado como esquema de orientación general para el diseño metodológico, producción de datos y análisis comparativo en el marco de su discusión con fuentes provenientes de censos de población y vivienda de la República del Paraguay 2002 y 2012; y encuestas especializadas de la última década. En la construcción del marco teórico se discutió las palabras claves especialmente en la literatura castellana nacional y extranjera, utilizando motor de búsqueda informático, literatura digital castellana y portuguesa. Para el trabajo de campo se aplicaron: cuestionario lingüístico con preguntas cerradas para familias en un muestreo probabilístico estratificado y por conglomerados; encuesta semi estructurada para instituciones educativas públicas de EEB y para institutos de enseñanzas de lenguas de los 30 distritos del Departamento. Los datos se analizaron mediante paquetes estadísticos PSPP, SPSS®, Infostat®2018, Systat®1992. Finalmente, se empleó Google Earth Pro como software para diseño, edición y publicación de mapas sobre uso de lenguas dentro del Departamento de Itapúa en 2017.

### RESULTADOS

Se relevaron 304 unidades de análisis representantes de poblaciones domiciliadas en viviendas particulares, 56 escuelas y 30 institutos en las tres zonas geográficas consideradas para el estudio: Zona Centro, Zona Norte y Zona Sur del Departamento de Itapúa. Los resultados del cuestionario lingüístico muestran el uso lingüístico por región en relación a las opciones propuestas: castellano, guaraní o castellano y guaraní; los resultados sobre las propuestas de Educación Bilingüe adoptadas por las instituciones educativas estudiadas y las actitudes hacia las lenguas oficiales, extranjeras e indígenas en contacto. Predomina el uso de la lengua castellana en la región centro, de la lengua guaraní en la región norte y de ambas, en la región sur. La Propuesta de Educación Bilingüe aplicada en las instituciones educativas de Educación Escolar Básica mayoritariamente es la que alfabetiza en castellano, seguida de la propuesta que considera al guaraní y al castellano como lenguas enseñadas y de enseñanza.



### CONCLUSIONES

La realidad del guaraní, del bilingüismo y del multilingüismo en el Paraguay se ha constituido en una problemática teórica y empírica, tanto por la decisión del Estado de promover en su carta magna, la definición de una realidad nacional como bilingüe y pluricultural, que ha venido incrementando en participantes, pues al fenómeno consagrado en la CN de 1992, se suma el hecho de la creciente preocupación y consenso acerca de la realidad de las lenguas indígenas que sobreviven en el territorio, la actualización permanente de los derechos lingüísticos de las poblaciones, incluyendo la discusión misma de lo que debe entenderse por bilingüismo, comenzando por Kalisch (2004), que adopta la perspectiva crítica de la noción de bilingüismo y pluriculturalidad, postulando la existencia de diversos bilingüismos y en consecuencia, una República multilingüe y pluricultural que es correlativa de procesos históricos y étnicos de desigualdad entre comunidades indígenas/sociedad nacional y entre clases sociales al interior de la misma sociedad nacional. Itapúa tiene un carácter internacional. El bilingüismo apoya este rasgo, pero es el castellano que sigue avanzando. En las instituciones educativas se prioriza el castellano para la alfabetización de los niños. Otros autores (Hauk, 2014 o Pic-Gillard, 2004) consideran que el proceso histórico vivido por la población en el territorio nacional, y fuera de él, entre los emigrantes voluntarios y forzosos, mostraría la existencia de voluntades políticas encontradas a la hora de definir qué es el guaraní, qué es el bilingüismo y los modos correctos en torno a cómo proveer herramientas adecuadas para que el guaraní sea empleado más allá de una lengua extensamente hablada en todo el territorio nacional, con desequilibrios entre las poblaciones de fronteras y las poblaciones mediterráneas y las poblaciones con lengua maternas originadas en la inmigración. Los resultados obtenidos por el Proyecto 14-INV-222 están confirmando que hacia 2017, en comparación con los antecedentes generados en los censos de 1992, 2002 y 2012, retrocedería el monolingüismo guaraní y crecería el bilingüismo guaraní castellano como el monolingüismo castellano. Si bien los datos producidos por el proyecto, dado su diseño, no autorizarían a predecir el futuro, la comparación con los datos originados por los censos, las teorías empleadas animan a imaginar que las dinámicas entre lenguas, hablantes y políticas lingüísticas democráticas contribuirán a afianzar el valor del guaraní y el bilingüismo sin que las lenguas indígenas y las originadas en la inmigración tengan mayor impedimento que la dinámica de las poblaciones.

### REFERENCIAS

- Hauk, J.D. 2014. La construcción del lenguaje en Paraguay: fonologías, ortografías e ideologías en un país multilingüe. Boletín de Filología, Tomo XLIX Número 2 (2014): 113-137.
- Kalisch, H. 2005. La convivencia de las lenguas en el Paraguay. Reflexiones acerca de la construcción de la dimensión multilingüe del país. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, 17: 47-83
- Mansfeld de Agüero, M.E. Lugo Bracho, C. M. Agüero Mansfeld, K. E. y Gynan, S. N. 2011. Bilingüismo y Educación Bilingüe. Asunción. Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC).
- Penner, H. 2016. La ley de lenguas en el Paraguay: ¿un paso decisivo en la oficialización de facto del guaraní? Signo y Seña /30 (2º sem. 2016): [108-136]
- Pic-Gillard, C. 2004. Incidencias Sociolingüísticas del Plan de Educación Bilingüe Paraguayo. Asunción: Servilibro.

